



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.39.2017

Kielce, dnia 04-10-2017

**Pani
Jolanta Kotarba
Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Jolanta Kotarba – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 696/2017 oraz Nr 697/2017 z dnia 29 sierpnia 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	31 sierpnia 2017 roku.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach, al. IX. Wieków 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej)

Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 31 sierpnia 2017 roku Kontroli poddano: • <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:</u> - z 2016 r. 100% wpisów tj. 9 wpisów o nr poz.: 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61 - z 2017 r. 100% wpisów tj. 2 wpisy o nr poz.: 62, 63 • <u>w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹:</u> - z 2016 r. 100% wpisów tj. 6 wpisów o nr poz.: 53, 54, 55, 56, 59, 60 - z 2017 r. 100% wpisów tj. 1 wpis zarejestrowany pod nr poz.: 63.
------------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	1) jest Pani tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5262/05, 2) wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3) nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², 4) w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 5) okazane repertorium nie zawierało oddzielnych rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. <i>opisu tłumaczenia ustnego</i> wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o <i>odmowie wykonania tłumaczenia</i> na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 6) w kontrolowanym okresie przeprowadziła Pani sześć tłumaczeń ustnych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 7) zgodnie z Pani pisemną informacją³ oraz okazanym repertorium - w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Zgodnie z Pani wyjaśnieniami złożonymi ustnie podczas kontroli, w jednym przypadku początkowo odmówiła Pani przeprowadzenia tłumaczenia na żądanie Policji ze względu na to, że tłumaczenie dotyczyło języka ukraińskiego (sytuacja miała miejsce na Policji podczas
--	---

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy

² j.t. Dz.U. z 2017 r., poz. 1505

³ Z dnia 21.08.2017 r.

przedkładania przez Panią rachunku za tłumaczenie). Ostatecznie w związku z pisemnym *postanowieniem Komendy Powiatowej Policji na zasięgnięcie opinii na piśmie* - biegłego Sądowego tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego⁴ (za zgodą Prokuratora) dokonała Pani tłumaczenia pisemnego z języka ukraińskiego na język polski, który został zarejestrowany w repertorium pod nr poz. 63/2017,

8) **w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono:**

• **nieprawidłowości** polegające na:

- a) dokonaniu przez Panią tłumaczenia pisemnego z języka ukraińskiego na język polski bez posiadania stosownych uprawnień wynikających z art. 18 ust.1 Ustawy,
- b) niewłaściwie prowadzonej numeracji w rubryce „Liczba porządkowa” (oznaczonej w repertorium skrótem „Lp.”), w której nadawane są kolejne numery porządkowe w sposób ciągły, obejmujący wpisy z kilku lat. Tymczasem zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁵ - *liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,*
- c) braku uzupełniania w rubryce „Uwagi” czasu trwania tłumaczenia ustnego stanowiącego niezgodność z art. 17 ust 2 pkt 5 Ustawy, co uniemożliwiało sprawdzenie przez kontrolujących (na podstawie zapisów w repertorium) prawidłowości pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia ustne na żądanie Policji (nr poz. 53, 54, 55, 56, 59, 60 z 2016 r.).

• **uchybienia** polegające na:

- a) braku uzupełniania w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” następujących danych:
 - daty tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o jej braku zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.” (poz. nr 57, 61 z 2016 r. oraz w poz. nr 62 i 63 z 2017 r.)
 - oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego braku zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.” (poz. nr 57, 61 z 2016 r. oraz w poz. 62 z 2017 r.)
 - nazwy tłumaczonego dokumentu (poz. nr 63 z 2017 r.)
- b) braku prawidłowego uzupełniania rubryki „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”. Zgodnie z Zasadami, *zawsze należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.* (dot. poz. nr 57, 58 z 2016 r. oraz nr poz. 62 i 63 z 2017 r.)

⁴ Postanowienie KPP w Skarżysku-Kamiennej z dnia 21.08.2017 r.

⁵ Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>)

	d) braku dokładnego uzupełniania rubryki „Rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu”. We wszystkich kontrolowanych wpisach brakuje precyzyjnego wskazania <i>rodzaju</i> wykonywanej czynności tj. <i>tłumaczenie pisemne na język (..)</i> (dot. poz. nr 57, 58, 61 z 2016 r. oraz poz. nr 62 i 63 z 2017 r.) 9) pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie. 10) <u>w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy</u> stwierdzono następującą n i e p r a w i d ł o w o ść polegającą na: • pobraniu w jednym przypadku (dot. wpisu nr 55 z 2016 r.) kwoty niezgodnej ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. Według Pani wyjaśnień złożonych podczas kontroli wynika, że w chwili uzgadniania ze zleceniodawcą stawki wynagrodzenia za tłumaczenie ustne na potrzeby delegacji z Białorusi, nie wiedziała Pani, że rozporządzenie określające stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz ww. podmiotów dotyczą również organów administracji publicznej. W związku z tym, ustaliła Pani ze zleceniodawcą stawkę wg własnego uznania (80 zł netto za godzinę tłumaczenia zamiast kwoty 39,09 zł/h lub w trybie przyspieszonym 60,14 zł/h). 11) w pozostałych odnotowanych wpisach dotyczących tłumaczeń na rzecz Policji pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. W odniesieniu do wysokości pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia ustne przeprowadzone na żądanie Policji – prawidłowość kwot wpisanych do repertorium została ustalona przez kontrolujących na podstawie oświadczenia ustnego złożonego przez kontrolowaną dotyczącą czasu trwania tłumaczenia (na podstawie rachunków wystawionych Policji).
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia: 12) działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam⁶ pozytywnie z nieprawidłowościami, 13) działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam pozytywnie z nieprawidłowością.
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie

⁶ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli nieprawidłowości i uchybień dotyczących: • bezwzględnego przestrzegania art. 18 ust. 1 Ustawy poprzez dokonywanie tłumaczeń przysięgłych zgodnie z posiadanymi uprawnieniami, • prawidłowego pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, • numerowania pozycji w repertorium od pierwszego do ostatniego dnia danego roku - dla każdego roku oddzielnie, • obowiązkowego uzupełniania w repertorium „czasu” trwania tłumaczenia ustnego, • prawidłowego uzupełniania danych w prowadzonym repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego zgodnie z art. 17 ust. 2 Ustawy z uwzględnieniem <i>Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości</i>, w szczególności dotyczących: - uzupełniania <i>daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o ich braku</i>, - wpisywania <i>nazwy tłumaczonego dokumentu</i>, - odnotowywania <i>uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu</i>, - wskazywania <i>rodzaju wykonanej czynności</i>. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).
--	--

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Anna Jaworska-Dąbrowska
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	845108.1948942.1860979
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - Jolanta Kotarba.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - Jolanta Kotarba
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.39.2017
Data dokumentu	2017-10-04 11:47:21
Skrót dokumentu	A4B4C2A03CEFB8559C53DEB175A1E424701F9A1

Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2017-10-04 11:47:03
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-10-04 13:01:32
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki